

*Speaking
Reading
and
Writing
English*

英語的講·讀·寫

劉國祥著

.63
GX

英語的講·讀·寫

劉國祥著

香港宏業書局出版

英語的講·讀·寫

劉國祥著

香港宏業書局出版

香港干諾道西 179-180 號六樓A座

The Won Yit Book Co.

Block A' 5th Fl. 179-180 Connaught Road W.

嶺南印刷公司承印

香港西環西安里十三號

一九八一年七月版 $\frac{宏/90}{總/1456}$ 36K P.72

版權所有 * 翻印必究

前 言

這本小冊子是告訴讀者怎樣讀通英文。但怎樣才能算是把英文讀「通」呢？所謂「通」簡而言之，便是能講、能讀、能寫；所以本書的內容分作「關於講」、「關於讀」和「關於寫」三大部分。

「能講」，並不是說能用英語辯論，或用英語演說，我們的要求只要能應付普通的英語談話，能使對方了解你所表達的意思，那便算「能講」了。

「能讀」，並不是說能讀一切文學名著或高深書本，我們的要求只要能讀普通書報和普通文件，如傳記、遊記、小說、新聞、信札、廣告、通告、招貼、傳單、說明書等等，那便算「能讀」了。

「能寫」，並不是說能寫文藝作品或長篇論著，或重大文件，我們的要求只要能寫一切普通文件，如信札、日常記事等等，心裏要說什麼，便能用英文準確地表達出來，寫出來的東西，英美人讀得懂，而且「洋味」十足，那便算「能寫」了。

如果能講、能讀、能寫，在海外無論對工作

方面、社交方面都能獲得很大幫助。當然，想把英文學得更出色，更深入，那便要讀者自己努力了。本書只能提供一些基本的學習方法而已。

在這裏還需說明一下，本書是供讀過一二年英文，識得一二千字，懂得一些文法的讀者閱讀的。如果完全沒有讀過英文的，讀這本書是沒有多大幫助的。

目 錄

| | |
|------------------------|----|
| 關於講 | 1 |
| 什麼是準確的讀音 | 1 |
| 英國音和美國音 | 2 |
| 音節和重讀 | 5 |
| 讀音準確的關鍵 | 7 |
| 幾個容易讀錯的音 | 9 |
| “s”，“es”，“d”和“ed”的讀音規則 | 11 |
| 句語中的讀音 | 14 |
| 會話中的字和句語 | 17 |
| 會話中的俗語 | 20 |
| 關於讀 | 25 |
| 讀些什麼 | 25 |
| 精讀和略讀 | 27 |
| 爲什麼會讀不懂 | 28 |
| 單字和習語 | 31 |
| 不能中文直譯的說話 | 34 |
| 怎樣才能避免誤解 | 37 |
| 必須懂的習慣用法 | 40 |
| 含義、典故和智力 | 44 |

| | |
|-----------|----|
| 關於寫 | 49 |
| 一通百通 | 49 |
| 像不像英文 | 50 |
| 學習寫作的途徑 | 52 |
| 是非顛倒的笑話 | 54 |
| 學習寫作的閱讀方法 | 57 |
| 有沒有見過 | 60 |
| 中國味和外國味 | 61 |
| 思想的「英文化」 | 62 |
| 破除迷信 | 64 |

關於講

什麼是準確的讀音

要講一口好英語，必須先學準確的讀音。

如果你已經讀過一二年英文的話，你先問一問自己，你的讀音怎樣？也許你自己不敢回答這個問題。其實這是很容易回答的問題。我想你也許曾經和英國人或美國人談過話，你能完全聽懂他們的話麼？他們能完全聽懂你的話麼？我想恐怕不可能吧。你也許能夠和你的英文老師或會講英語的朋友，講幾句普通的英語，但這也不能證明你完全能講英語。據我所知道，中國人很多讀了十多年英文，而他們所講的英語竟是英美人所聽不懂的。英美人聽不懂你的話，也許原因不在於讀音，也許因為你用的詞太深奧，也許因為你的句子太複雜。但如果你用了極尋常的字眼，極簡單的句子，也許英美人還是聽不懂。可是你把那句話寫了出來，他們却完全懂得了。這便證明你的讀音還不準確。

這裏所說的準確的讀音，並不是要求我們把英語講得和英美人一樣，只是要求我們讀出音來，英美人聽得懂，不會莫名其妙，也不會覺得奇怪

觸耳。這裏所要講的讀音，是英美人普通談話中所用的讀音，不是講經、吟詩或唱歌中所用的讀音；是日常應用的讀音，不是引經據典，咬文嚼字的讀音；是在句語中的讀音，不但是孤單單的單字的讀音。

要養成準確的讀音，須要注意兩點：

一、英文讀音和中文讀音是絕不相關的。決不可用中國字來注英文讀音，你也決不可把某個英文音和某個中國字聯想在一起。許多中國人講英語，很有些本土氣味；例如上海人的英語，北京人的英語，廣東人的英語，各不相同，這便證明他們的讀音不準確。

二、必須不怕練習，讀書要讀出聲來，口要張得大；讀英文，下顎必須比讀中文上下得厲害，默讀或低聲的讀，決不能養成準確的讀音。

英國音和美國音

我們常聽人說中國人的語言不統一，英美的語言統一；其實英美人的語言又何嘗統一？例如蘇格蘭(Scotland)人的語言和倫敦(London)人的語言，它們的不同，恐怕也比得上北京話和上海話的不同罷。這點我們不必細論。現在我們的問題是：[§]我們該學哪一種讀音？第一章裏說過，這裏所要講的讀音，是英美人普通談話中所用的讀音。這裏所說的英美人，是指一般受過教育的

英美人；可是英國音和美國音却又有不同。

英國音和美國音的不同。可以分兩點來講：

一、同一個字，英國音和美國音有完全不同的；最尋常的像的“either”中的“ei”在英國音裏和“idle”中的“i”一樣，在美國音裏和“me”中的“ee”一樣；“clerk”中的“er”在英國音裏和“art”中的“ar”一樣，在美國音裏和“her”中的“er”一樣。

二、同一個音，英國人和美國人讀起來有不同的；最尋常的像“ask”中的“a”在英國音裏和“art”中的“a”一樣，在美國音裏和“at”中的“a”一樣或稍長；“hero”中的“e”在英國音裏等於“it”中的“i”加上一些模糊的音，在美國音裏等於“meet”中的“ee”。

自修英文的人，要知道某字該怎樣讀，須得查字典；現在便談談幾本字典吧。

倘若要學英國音，可以用下面的兩種字典：

(一) Daniel Jones 編的 *An English Pronouncing Dictionary* (英國 J. M. Dent & Sons Limited 出版)；(二) F. G. Fowler 和 H. W. Fowler (前者是弟，後者是兄)編的 *The Pocket Oxford Dictionary* (英國 Oxford University Press 出版)。此外 H. W. Fowler 和 F. G. Fowler 編的 *The Concise Oxford Dictionary* (也是 Oxford University Press

出版)也可以用,不過注音很簡單,有許多地方編者認為大家都已知道,便不注音;所以程度差一些的人用起來不很便利。

An English Pronouncing Dictionary 所用的注音符號,是萬國語音學會(International Phonetic Association)的符號,就是我們中國人所說的「萬國音符」或「萬國音標」;每字注音,並且包括普通的地名和人名。*The Pocket Oxford Dictionary* 所用的注音符號是 Fowler 弟兄所創;並不每字注音,注音的字也不一定全部注出;這字典的開首說明怎樣的拼法,該怎樣讀音,字典中所不注音的地方,都是合於這說明的;例如說明中說“g”在“e”前該讀作[j](等於“just”中的“j”的音),所以“gem”中的“g”不注音,等於注了[j],但如“get”中的“g”注作[g],因為這個“g”的讀音,是不合於說明中所講的。

倘若你要學美國音,可以用下面的兩種字典:(一)*Webster's Collegiate Dictionary*(美國 G. & C. Merriam Co. 出版);(二)*American Oxford Dictionary*(美國 Albert & Charles Boni 出版)。

Webster's Collegiate Dictionary 所用的注音符號,便是在中國最通行的 Webster 制,每字注音,附錄中還有地名,人名,和教名

(Christian name), 也都注音。*American Oxford Dictionary* 是一本美國化的 *The Pocket Oxford Dictionary*, 大體和原書一樣, 是美國人 George Van Santvoord 所修改的; 注音符號和原書一樣, 也不每字注音, 不過所注的音, 都是根據美國音的。

上面所舉的幾本字典中的注音符號, 每書都有例解 (key), 看了例解, 便知道每個符號代表什麼音, 當然, 那編字典的人做那例解的時候, 假定查字典的人能夠讀那例解中所舉的字。

倘若你對於字典的例解中所舉的字, 不能讀得正確, 可以請一位讀音準確的人當面教你一下。

音節和重讀

什麼叫做音節 (syllable), 什麼叫做重讀 (accent), 這裏假定你已經知道。如 “man” 有一個音節, “woman” 有二個音節, “relation” 有三個音節; “woman” 的重讀在第一音節, “relation” 的重讀在第二音節。

許多人雖然知道音節和重讀, 可是讀起來還有不對的地方, 這裏且說明一下。

一、一個字雖有二個或二個以上的音節, 但一個字總是一個字, 讀的時候, 應該一氣讀完; 例如讀 “relation” 不該讀得像 “re”, “la”, “tion”

三個字一般；許多人所忽略的是：倘若一個音節的末音是 consonant 而下面跟着的音節的首音是 vowel，那末這兩個音該拼着讀；例如“reasonable”中的“n”和“a”（指第二個“a”）在 *The Pocket Oxford Dictionary* 和 *Webster's Collegiate Dictionary* 兩字典中都劃在兩個 syllable 裏，但讀起來却該有“na”相拼的音，決不可把“reasonable”讀得像“reason”和“able”兩個字一般，我想這種錯誤，那慣用 Daniel Jones 的 *An English Pronouncing Dictionary* 的人是不會犯的，因為這字典中並不劃出這種音節。（本來英文裏音節的分法並沒有一成不變的規則。）

二、有二個音節或二個以上的音節的字，便有重讀，字的重讀，都有一定的，決不可隨意。這點大約讀者也是知道的。不過許多人對於重讀往往弄錯，尤其錯在把許多重讀並不在第二音節的字，重讀在第二音節。爲了使讀者檢查自己是否犯這毛病，特地寫二十個字在下面，請你把它們逐一讀一下：

| | | | |
|-----------|------------|-----------|-----------|
| ascertain | artificial | cigarette | character |
| complex | contact | excellent | forward |
| heroine | industry | invoice | mischief |
| narrative | opposite | politics | purpose |
| register | represent | rhetoric | synonym |

這二十個字，重讀都不在第二音節。倘若你慣常把它們中間的一個或幾個重讀在第二音節，這裏勸你以後對於重讀格外注意，最好把你慣常重讀在第二音節的一切字，都在字典上查一下；否則你的讀音便會一直壞下去了。（因為弄錯了重讀，讀音一定很不準確的。）

關於重讀，這裏要附帶說一句：許多人往往把“W”這字母讀錯；你要知道自己錯不錯，請你查字典，看一看重讀在哪裏。

讀音準確的關鍵

讀音該準確，那是當然的事，不過準確並不等於清晰。應該清晰的地方清晰，應該含糊的地方含糊，這才算得準確。許多人讀音的不正確，毛病不在不能清晰而在不能含糊，換句話說，毛病就是在應該含糊的地方不含糊。

什麼是應該含糊的地方呢？便是許多不重讀的音節。重讀的音節決不可含糊，但不重讀的音節大半應該含糊；例如下面十個字中印作大字體的部分，都該含糊：

About ChinA recEnt prOceed
sUPpose certAIn scholAR sistER
comfORT curiOUSt

倘若你把“about”中的“a”讀得和“ask”中“a”的一樣，“recent”中的“e”讀得和“cent”中

的“e”一樣，“proceed”中的“o”讀得和“prose”中的“o”一樣，“suppose”中的“u”讀得和“supper”中的“u”一樣，那便證明你犯了不能含糊的毛病，也就證明你的讀音不好。

我所說的含糊，並沒有絕對的標準；英國音比較美國音含糊的程度深些，例如“about”中的“a”，“recent”中的“e”，“proceed”中的“o”，“suppose”中的“u”，在美國音裏雖然含糊，還保存些，“a”，“e”，“o”，“u”，各音的意味，在英國音裏竟含糊得分別不出來（換句話說，就是把“a”，“e”，“o”，和“u”讀得一樣）。

英國音裏有這含糊音，所以 Daniel Jones 所編的 *An English Pronouncing Dictionary* 有一個表示這含糊音的記號，便是 [ə]。（這個記號有許多語音學家用着；英國人談話中用這個音的地方很多，你要學英國音，必須學這個音。）*The Pocket Oxford Dictionary* 並沒有表示這含糊音的特別記號；在該讀這個音的地方，或者不注音，或者印作斜體，或者省略，看了這字典開首的說明便知道。

究竟 [ə] 代表什麼音？這裏只得約略說一說，[ə] 所代表的是一種極自然而極不費力的音，就是我們談話不十分流利的時候所夾着的音，就是我們說：「今天——我——我想——」的時候，「——」所代表的那個音，不過「——」所代

表的音往往拖長，[ə]所代表的音却是短促的。

幾個容易讀錯的音

英文裏有幾個音，許多人往往都很容易讀錯，而且都讀錯得一樣，現在把它們逐一解釋在下面：

一，“cake” “name” “mate” “tale”等字中的“a”是“let”中的“e”加上“it”中的“i”的結合音。許多人把它誤讀得像“let”中的“e”拖長的音。

二，“mine” “isle” “sight” “wipe”等字中的“i”也是兩個音結合成的；在美國音裏等於“art”中的“a”加上“it”中的“i”，在英國音裏等於美國音“ask”中的“a”加上“it”中的“i”。（注意：美國音“ask”中的“a”，在標準英國音裏沒有單獨用着的，但標準英國音裏的“mine” “isle” “sight” “wipe”等字中的“i”的第一音，却是這個音。）許多人往往把第二音誤讀得像“let”中的“e”一般。

三，“oil” “boil” “coin” “moist”等字中的“oi”也是兩個音結合成的；在美國音裏等於“order”中“o”加上“it”中的“i”，在英國音裏等於“not”中的“o”加上“it”中的“i”（但也有讀得和美國音一樣的）。許多人往往把第二音誤讀得像“let”中的“e”一般。

四、“noun” “about” “mouth” “house” 等字中的“ou”也是兩個音結合成的；在美國音裏等於“art”中的“a”加上“book”中的“oo”，在英國音裏等於美國音“ask”中的“a”加上“book”中的“oo”（但也有讀得和美國音一樣的）。許多人把第一音誤讀得像“not”中的“o”或“order”中的“o”一般，把第二音誤讀得像“food”中的“oo”一般；而且把“noun” “found” “mountain” “count” 等字中的“oun”誤讀得像“fond”中的“on”一般（因而把“fond”和“found”，“don”和“down”，讀得完全一樣）。

五、“fill” “table” “mile” “call” 等字中的“l”，讀起來要把舌尖抵住上面牙肉上，決不可捲舌。許多人往往捲舌而讀，便錯了。

六、“sing” “spring” “throng” “strength” 等字中的，“ng”，讀起來該把軟顎和舌背相碰，許多人誤讀得像“not”中的“n”一般（因而把“sin”和“sing” “thin”和“thing”，讀得完全一樣）。

七、“think” “through” “thing” “three” 等字中的“th”，讀起來要把舌尖抵住上下齒的中間。許多人誤讀得像“sit”中的“s”一般（因而把“sin”和“thin”，“sick”和“thick”，讀得完全一樣）。

八、“that” “those” “then” “though” 等字